

「be+ (運動・移動を表わす) 自動詞の過去分詞」の語法

藤 本 和 子

0. 「地図」(map) は「現地」(territory) と正確に対応しなければならないのと同じように、辞典の語法記述も語法事実と正確に対応しなければならない。両者の間に正しい対応関係がなければ、「地図」も辞典も誤った情報を与えることになる。従って、辞典の語法記述は改訂のさい、現実の語法を反映するように修正されていくのである。「be+ (運動・移動を表わす) 自動詞の過去分詞」について、例えば、Webster²見出し語 **be** の語法記述は Webster³で次のような修正がなされている：

Webster²: With the past participle of certain intransitive verbs in the formation of perfect tenses, now chiefly with the past participles of *come, go, sit, get, grow, become*, and the like, to express a state of the subject as resulting from the completed action represented by the participle

Webster³: . . . used with the past participle of certain intransitive verbs as an auxiliary forming archaic perfect tenses (下線筆者)

しかし、英和辞典の中には改訂されたにもかかわらず、依然として必ずしも現実の語法と一致した記述を与えているとはいえないものもある。この論文では、この構造の語法について Leonard 方式と Marckwardt-Walcott 方式¹⁾によって、特に *come, grow, go* を中心に考察する。

1.1 be come

『新グローバル英和辞典』は、

これ [=be+自動詞の過去分詞] に用いられる動詞は come, go, grow, rise などに限られるが、come, go 以外でのこの用法は『古・雅』。(下線筆者)

と記述しているが、この記述には問題がある。

また、『ランダムハウス英和大辞典』は、

be arrived [fallen, fled, grown, risen] などは《古・文語》で、have arrived [fallen . . .] が普通。

と記述しているが、その範例 *He is come.* の記載には問題がある。

be come の語法について LDEL² は **be** の項で “—used with the past participle of some intransitive verbs as an auxiliary forming archaic perfect tenses” と記述し、次の archaic な例を記載している：

a) My father *is come*. ——Jane Austen

また、CAU も次のような *be come* の例は “now archaic or affected” と記述し、この語法を容認していない：

b) The hour *is come*. (364)

さらに、Hook & Mathews (1956: 200) の次の記述からも *be come* の語法が変化していることがわかる。：

In early days, *be* was used in the perfect tenses of verbs that take no objects (intransitive verbs). For instance, Shakespeare and others wrote sentences like “He *is come*” instead of “He *has come*.” Today *have* is used with both transitives and intransitives, except in a few surviving expressions such

as "He is gone."

上掲の a), b) について, San Francisco State University の Thurston Womack 教授は, 同大学英文教室教授 7 名の反応も含めて, "These sentences are archaic and are not in general standard English. *Be* has already been replaced by *have*." と私信で述べ, この語法を容認していない。

また, イギリスの詩人 James Kirkup 氏は, a), b) の語法について次のような見解を示し, 同様にこの語法を容認していない:

These are examples of old-fashioned literary style. "To be" was often used with the past participle of some intransitive verbs as an auxiliary forming an *archaic* perfect tense. It is common in writers like Jane Austen ("My father *is come*") and other 19th century writers. Some later authors like Maugham used the form ("The vision *was come* . . .")²⁾ as a kind of literary affectation. The modern form using "to have" is correct.

さらに, S. Greenbaum and J. Whitcut (1988: 78-9) も a) について, "In modern English, we no longer use **be** like the character in Jane Austen . . ." と記述し, この語法を容認していない。

以上のことから判断して, 現在ではふつう *be come* に代わり *have come* が用いられるといえる。³⁾ 従って, このような語法事実を反映しない英和辞典は当然記述の修正が必要である。

1.2 be grown

『ランダムハウス英和大辞典』は,

be arrived [fallen, fled, grown, risen] などは《古・文語》で, have arrived [fallen . . .] が普通. (下線筆者)

と記述している。この記述では辞典使用者は, *be grown* と *have grown* が同じ意

味で用いられると考えるであろう。しかし、現実には *be grown* と *have grown* は違った意味で用いられている。下記の a), b) における意味の違いは、Womack 教授によると次のとおりである：

- a) She *is grown*. (Meaning: "She has reached maturity.")
- b) She *has grown*. (Meaning: "She has gotten taller or larger.")

Webster³ の assistant editor の E. W. Gilman 氏も同様の意見で、a) は "maturity" を、b) は "growth" をそれぞれ示している。COD⁹ の senior assistant editor の G. Chantrell 氏も、*be grown* は "resultant state" を表わし、*have grown* は "activity" を表わすという見解である。⁴⁾

従って、次の例からも明らかなように *be grown* は成人した「状態」を、*have grown* は成長の「過程」を表わすといえる：

- c) His two daughters *are grown* and his son is a junior (and something of a campus radical) at Stanford —*Newsweek*, August 16, 1971.
- d) Children *are grown up* now with lives of their own.⁵⁾ —Oxford University Press Corpus
- e) "You will understand when you *are grown up*." —*Ibid.*
- f) How you've *grown* since the last time I saw you! —LDCE³
- g) How tall you've *grown*! —OALD⁵
- h) *Has he grown* any taller? —CCEU

1.3 be gone

1.3.1 LDEL² の **be** の 語法注記 には、「be+自動詞の過去分詞」の構造について次の記述がある：

In modern use, *have* has replaced *be* . . . , although the older use is occasionally heard in phrases such as <*the guests are all gone*> where the emphasis is less on an action than on a state that has been reached.

また、E. W. Gilman 氏が “In general, the past participles of intransitive verbs are used with *have* and not with *be* in present-day English. Possible exceptions are *done*, *finished*, and *gone*, which are commonly used with *be*. They are very common in American English.” と述べていることから、*be gone* は *be come* などとは異なり、現在でもふつうに用いられることがわかる。

なお、*be gone* と *have gone* が用いられる頻度を比較すると、Longman E L T によれば、British National Corpus の written text 88,000,000語中、*is gone* が 157例、*has gone* が 1643例ある（1995年9月22日現在）。この調査結果からみると、使用頻度は *have gone* のほうが *be gone* よりもはるかに高い。

参考に *be gone* の例を挙げてみよう：

- a) “Now that it’s over, I’m glad. The stress *is gone*” — *Time*, September 26, 1994.
- b) . . . TWO-THIRDS OF the rain forest that once covered Panama *is gone*, . . . — *Time*, December 5, 1994.
- c) “Everything *is gone*,” he said. — *Time*, January 30, 1995.
- d) Happily, those days *are gone*: . . . — *Time*, June 19, 1995.
- e) “I *was* only *gone* for about an hour, . . .” — *Time*, February 6, 1995.
- f) . . . , by which time the kidnappers and their prey *were* long *gone*. — *Time*, June 12, 1995.
- g) And I suppose that long after I *am gone*, as long as a copy of the poem exists, . . . — Ted Hughes, *Poetry in the Making*.

g) のように *be gone* が “be dead” の意味で用いられることについて、アメリカ語法とイギリス語法を調査したところ、Merriam-Webster’s Language Research Service (=MWLRS) からは、“It is one of several euphemisms for ‘dead’ that are in common present-day use in American English.” という反応が、また Oxford English Dictionary Word and Language Service (=OWLS) からは、“It

is commonly used in British English.” という反応があった。 *be gone* は “be dead” の意味で英米ともにふつうに用いられていることがわかる。

なお、 *be gone* の *gone* は現在では形容詞あるいは分詞形容詞とみなされている。このことはアメリカ語法、イギリス語法のどちらにもいえるようである。MWLRS と OWLS の次の記述が参考になろう：

MWLRS: It may be that *done*, *finished*, and *gone* are perceived as participial adjectives in American English.

OWLS: “Be gone” describes a *state* rather than an *action*, and changes the participle into a complement rather than an element of verbal function.

1. 3. 2 *be gone* と *have gone* については、これらがどのような主語と共起するのか、またどのような文脈で用いられるのかということについて、さらに考察してみよう。

be gone と *have gone* の使用と主語に関して、アメリカ語法とイギリス語法で多少の違いが見られる。

- a) All my money *has gone*. —CULD⁹
- b) All my money *is gone*.
- c) My purse *has gone*! —CCUD
- d) My purse *is gone*!

これら無生物主語をもつ a)—d) の文について、Longman ELT の editorial director の A. Gadsby 氏は、“Either ‘is gone’ or ‘has gone’ would be acceptable: I think they are *interchangeable*.” との見解を示している。また、G. Chantrell 氏も、“It would be possible to change the auxiliary to *is* because of the ‘resultant state’ which the sense conveys, but both sentences are correct with ‘has’: the meaning is ‘has disappeared’, which remains dynamic in function but stative in sense. This use of the auxiliary ‘have’ is commonly found in current usage.”

と述べている。すなわち、イギリス語法では、a)—d) のような文においては、*be gone* と *have gone* のいずれも用いられる。さらに、G. Chantrell 氏の “The subject does not seem to be significant in the use of the auxiliary verb ‘be.’” という見解と、British National Corpus の *is gone* 157例、及び *has gone* 1643例のうち200例を調査してみても、主語によって *be gone* と *have gone* が使い分けられるという語法事実は見い出せないことから判断して、それらの使用と主語の性質には直接的な関連はないといえそうである。

これに対して、E. W. Gilman 氏によると、a) —d) において、“Both *is gone* and *has gone* are acceptable, and mean the same thing. As a speaker of American English I would use only ‘is gone’ in present-day English.” (下線筆者) と述べている。また、California English Communications Institute の N. Reid 氏は、a) —d) について、“*Is gone* is more common in American usage and *has gone* is stilted or awkward. I will use *is gone*.” と述べている。さらに、Womack 教授、上記7名のアメリカの大学教授、そして日本の大学で教鞭をとっているアメリカ人教授3名も同様に、*is gone* を用い、*has gone* は用いないという意見である。これは、non-agent の無生物主語が、動詞的意味をもつ *has gone* とは意味の上で矛盾することと関係があるのではないだろうか。

しかし、無生物主語でも次のようなものの場合、アメリカ語法でも *be gone* と *have gone* の両方が用いられることは、上記アメリカ人 informants 13名の一致した見解である：

- e) The pain *has gone*. —WNWD³
- f) The pain *is gone*.
- g) Their strength *had gone*.
- h) Their strength *was gone*. —AHSD

さらに、次の例では無生物主語 *money* が *had gone* と共起しているが、ここでは文脈に注意する必要がある：

- i) Speaking to a group of Labor supporters in the tropical Queensland city of Townsville, Whitlam repeated earlier charges that Lockheed money *had gone* to a member of a Liberal Party Cabinet in the late '50s, . . . — *Time*, May 17, 1976.

i) は、副詞句 “to a member of . . .” が用いられているように、動的意思をもつ文脈である。従って、無生物主語であっても *was gone* ではなく、動的意思 (“had been given”) をもつ *had gone* と共起している⁶⁾のではないかとする筆者の見解と、上記アメリカ人 informants 13名の見解は一致している。G. Chantrell 氏の見解も同様である：

I would agree that contextual elements have a part to play in the possible choice of auxiliary, and in this particular example i) the phrase ‘to a member of’ continues the impetus of the verbal action and influences the choice of ‘had’. It would not be possible to change ‘had gone’ to ‘was gone’.⁷⁾

2. この調査研究を通じて次のことが明らかになった。

- (1) *be come* は、J. Kirkup 氏が述べているように、W. S. Maugham などの作家によって “a kind of literary affectation” として用いられたが、現在ではふつう *be come* に代わり *have come* が使用される。
- (2) *be grown* と *have grown* では意味が異なる。前者は “maturity” を、後者は “growth” を表わす。
- (3) *be gone* は *have gone* よりも使用頻度は低いが、現在でもふつうに用いられる。*be gone* は「状態・結果」を表わす文脈において、*have gone* は動的意思をもつ文脈において用いられる。

なお、イギリス語法とは異なり、アメリカ語法では、無生物主語の中には *have gone* よりも *be gone* とふつう共起するものがある。主語と *be gone/have gone* の使用の関連性については、さらに調査する必要があり、今後の研究課

題としておきたい。

冒頭で述べたように、「地図」(map)は現地(territory)と正確に対応しなければならないように、辞典の記述も現実の語法を正確に反映しなければならない。それ故、このような語法の調査研究は、継続的に、随時行なわれる必要があるといわなければならない。

注

- 1) Leonard 方式とは、職業的に言語に関係のある native informants の「意見」をもとに語法判断をする S. A. Leonard: *Current English Usage*. (NCTE Monograph, No 1.) Chicago: Inland Press, 1932. にみられる語法調査法。Marckwardt-Walcott 方式とは、英米の辞典・語法書などの専門書に記述された「事実」を参考にして語法判断をする A. H. Marckwardt & F. G. Walcott: *Facts About English Usage*. (English Monograph No. 7, National Council of Teachers of English.) New York: Appleton-Century-Crofts, Inc., 1938. にみられる語法調査法である。
- 2) J. Kirkup 氏は W. S. Maugham の次の引用における *be become* の語法についても *be come* についてと同様の見解を示している:
She and Diego *were become* strolling players.
このことから、作家には作家特有の技巧があり、ある語法が作品の中で用いられているからといって必ずしも英米の地域社会で用いられると判断することはできない。
- 3) 三浦新市教授 (Thurston Womack and Shin-ichi Miura, *Usable English Grammar*. Seibido, 1989, 80) の Leonard 方式と Marckwardt-Walcott 方式による調査の結果、*be come* 以外に次のような動詞の場合も “archaic” であるということが明らかになっている:
They *are arrived*.
All the leaves *are fallen*.
The moon *is risen*.
The sun *is set*.
- 4) G. Chantrell 氏はまた *be developed* について次のように述べている:
The verb ‘is developed’ in the example *The flower head is now fully developed* conveys ‘the flower has developed (activity) and is now developed (resultant state)’.

5) d) 及び e) の *grown up* について, G. Chantrell 氏は, “*He is now grown old* is literary, but in contrast the compound ‘grown up’ in d) and e) is common in current usage.” と述べている。

6) M. Swan (1980: 190) の記述が参考になる:

It is quite common to use *be* with *gone*, when we just want to say that somebody or something has disappeared, is finished, or is ‘no longer there’. . . .
When we are thinking of the movement, or its direction or destination (and not just the disappearance), we use *have*.

7) OWLS によれば, Oxford University Press Corpus には1995年10月18日現在, “was gone *to*” が無生物主語と用いられている例はないが, “was gone *from*” が無生物主語と用いられている次のような例がある:

The colour *was gone from* his cheeks.

このことについて G. Chantrell 氏は, “‘From’ confirms the result whereas ‘to’ confirms the action.” と述べている。

参考文献

- Alexander, L. G. *Longman English Grammar*. Longman Group UK Ltd., 1988.
Curme, G. O. *Syntax*. A Grammar of the English Language, vol. 3. Boston: Heath, 1931.
Greenbaum, S. and Whitcut, J. *Longman Guide to English Usage*. Longman Group UK Ltd., 1988.
Hook, J. N. & Mathews, E. G. *Modern American Grammar and Usage*. New York: The Ronald Press Company, 1956.
Miura, S. *A Guide to Effective Writing*. Aratake Shuppan, 1977.
———. 『講座 新しい英語教育Ⅱ: 英語教育と英語学』大修館書店, 1976.
Sinclair, J. et al. *Collins COBUILD English Usage*. Harper Collins Publishers Ltd., 1992. [CCEU]
Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 1980¹, 1995².
Womack, T. and Miura, S. *Usable English Grammar*. Seibido, 1989.

辞典

- A Dictionary of Contemporary American Usage*. New York: Random House, 1957.
[CAU]
Chambers Concise Usage Dictionary. W & R Chambers Ltd., 1992. [CCUD]
Chambers Universal Learner's Dictionary. W & R Chambers Ltd., Edinburgh, 1980⁹.

[CULD⁹]

Collins COBUILD English Dictionary. Harper Collins Publishers, Ltd., 1995.

Longman Dictionary of Contemporary English. Longman Group UK Ltd., 1995³.

[LDCE³]

Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman Group UK Ltd., 1992.

Longman Dictionary of the English Language. Longman Group UK Ltd., 1991².

[LDEL²]

Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster, Inc., Massachusetts, U. S. A., 1993¹⁰.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford : Oxford University Press, 1995⁵. [OALD⁵]

Random House Unabridged Dictionary. Random House Inc., 1993.

Random House Webster's College Dictionary. Random House Inc., 1995.

The American Heritage Dictionary. Boston : Houghton Mifflin Company, 1982², 1992³.

The American Heritage School Dictionary. New York : American Heritage Publishing Co., Inc., 1972. [AHSD]

The Concise Oxford Dictionary of Current English. Oxford : Oxford University Press, 1995⁹. [COD⁹]

The Oxford English Dictionary. Oxford : Oxford University Press, 1989².

The Random House Dictionary of the English Language. New York : Random House, 1983¹, 1987².

Webster's New International Dictionary of the English Language, Second Edition, Unabridged. G & C Merriam Company, Publishers, Springfield, Mass., U. S. A., 1934. [Webster²]

Webster's New World Dictionary. Simon & Schuster, Inc., 1994³. [WNWD³]

Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged. Merriam-Webster Inc., 1981³. [Webster³]

『カレッジクラウン英和辞典』(第2版), 三省堂, 1994.

『講談社英和中辞典』講談社, 1994.

『新英和中辞典』(第6版), 研究社, 1994.

『新クラウン英和辞典』(第5版), 三省堂, 1995.

『新グローバル英和辞典』三省堂, 1994.

『ジーニアス英和辞典』(第2版), 大修館書店, 1994.

『ランダムハウス英和大辞典』(第2版), 小学館, 1994.

言語資料

Hughes, T. *Poetry in the Making*. Faber and Faber Ltd., Publishers, London, 1967.

Newsweek, August 16, 1971.

Time, May 17, 1976.

Ibid., September 26, 1994.

Ibid., December 5, 1994.

Ibid., January 30, 1995.

Ibid., February 6, 1995.

Ibid., June 12, 1995.

Ibid., June 19, 1995.

British National Corpus

Oxford University Press Corpus